



2.11.2012

YM 140/04/2012

Valtiovarainministeriö
PL 28
00023 VALTIONEUVOSTO

Viite
Hänvisning Valtiovarainministeriön lausuntopyyntö (VM188:00/2009)

Asia
Ärende Lausunto kuntasanaston ruotsin- ja englanninkielisestä osuudesta

Ympäristöministeriöltä on pyydetty lausunto kuntasanaston ruotsin- ja englanninkielisestä osuudesta, lähinnä termien valinnasta sekä määritelmien ja selitteiden käännöksistä. Ympäristöministeriössä kuntasanaston ruotsin- ja englanninkielisen sisällön ovat tarkastaneet käännösasiantuntija Eva Orava (ruotsi) ja Language Adviser Terry Forster (englanti).

Koottu sanastomateriaali kattaa laajan alan, jolla on paljon yhtymäkohtia erilaisiin erikoisaloihin. Sanasto sisältää monipuolisen termivalikoiman sekä selkeät määritelmät ja selitykset. Kielikohtaiset lisätietokohdat ja sisäiset viitteet ovat tärkeitä, sillä ne sisältävät tietoa, joka auttaa käyttäjää suhtautumaan käsitteisiin oikealla tavalla ja pitämään erilaisia lähellä toisiaan olevia termejä erillään. Tiettyjen tietueiden yksityiskohtaisten selitteiden ansiosta sanaston käyttäjä saa myös paremman ymmärryksen kunta-asioiden hoidosta ja eri osa-alueiden kytköksistä.

Kuntasanasto on huolella valmisteltu teos, joka tulee olemaan tärkeä apuväline monille ammattiryhmille. Ympäristöministeriöllä on ainoastaan muutama pienehkö kommentti ruotsin- ja englanninkieliseen osuuteen, ja ne näkyvät oheisessa pdf-tiedostossa keltaisina huomautuksina.

Lisätietoja antavat

Eva Orava, käännösasiantuntija
eva.orava@ymparisto.fi
040-559 20 16

Terry Forster, Language Adviser
terry.forster@ymparisto.fi
0400-14 38 80